



توضيح دفتر الشروط رقم ١٢٨/٢٠٢٢/١١٠٣ ت تاريخ ٢٠٢٢/١١/٣ - ٢٠٢٢/٠٨/١٩
عملاء بالذكر رقم ٤/٢٢-٢٠٢٢/٤/٢٢

الصادرة عن رئيس هيئة الشراء العام بتاريخ ٢٠٢٢/٠٨/١٩

Issued by Chairman of Public Procurement Authority on 19/08/2022

Buyer's Name	Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil	اسم الجهة الشرائية
Buyer's Address	Beirut, Furn El Chebbeck, Gharios Center, 11 th Floor	عنوان الجهة الشرائية ١١

Registration No.: 128/T/2 dated ٠٨/١١/٢٠٢٢

٢٠٢٢/١١/٨ تاريخ ١٢٨/٢٠٢٢/١١/٣

معلومات عن الصفقة

Information About the Deal	Purchase of a Quality Grade A Fuel Oil Quantity during the month of December/2022 for Electricite Du Liban needs.	شراء كمية من مادة الفيول أولي من النوعية A خلال شهر كانون الأول ٢٠٢٢/١٢/٠١ لتلبية لاحتاجات مؤسسة كهرباء لبنان.	عنوان الصفقة
Description of the Deal	Purchase of a Quantity of /46,000/ MT +/- 5% of Quality Grade A Fuel Oil product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window (15-20/12/2022), according to the terms and conditions and appendices of the Public Tender under ref. No. 128/T dated 03/11/2022.	شراء كمية /٤٦,٠٠٠/ +/- ٥% طن متري من مادة الفيول أولي من النوعية A ليتم تسليمها (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم (٢٠٢٢/١٢/٢٠-١٥) وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر شروط المناقصة العمومية رقم ١٢٨/٢٠٢٢/١١/٣ ت تاريخ ٠٨/١١/٢٠٢٢.	وصف الصفقة
Clarifications.	<p>1) Offer validity: It is 19 December which is after the delivery period. Please clarify. Assume the award is given on 19 December, it will be impossible to deliver the cargo during 15-20 December.</p> <p>Clarification: The award shall be made at the end of the freezing period .</p> <p>2) We understand that there is a 10 days freezing period after the submission so that the award cannot be made till the 26th of November. Can you confirm please?</p> <p>Clarification: The award shall be made at the end of the freezing period .</p> <p>3) Tender Conditions - Article 6. Participation is limited to international oil companies or Lebanese companies provided they are international. What is considered to be an "international company"?</p> <p>Clarification: Companies which conduct their business outside Lebanon are considered international companies.</p> <p>4) Tender Conditions - Article 8-A.General uniform conditions, document number 4: Please confirm whether this Certificate is required for International companies not registered in Lebanon. If required, how, and where, can a Foreign Company get a non-registration certificate?</p> <p>Clarification: Document number 4 is required for international companies that are registered in Lebanon.</p> <p>5) Draft Purchase contract - Clause 4.Country of Origin: Refers to free origin except Israel. Please confirm whether Russian Origin goods are acceptable. Please confirm that Banque Du Liban, as well as the L/C confirming bank, is able to effect payment for Goods of Russian Origin.</p>		توضيحات.



Clarification:

Waiting for the reply from the concerned authorities in Lebanon.

6) Draft Purchase contract - Clause 9, Method of Payment:

- Method of payment is by Letter of Credit from Banque du Liban (BDL), "confirmed". Please advise which bank is confirming the Letter of Credit.
- Who pays for the confirmation cost?
- How much is the confirmation cost for 30 days and for 180 days?
- Payment is made either at 30 days or at 180 days after NOR. Should the Seller offer for both options, or he can offer for only one of these options?

Clarification:

Waiting for the reply from the concerned authorities in Lebanon.

7) Appendix No. 1: Quantity refers to "with possible rolls and extensions". Please confirm how rolls and extensions would apply. What is the procedure to roll and extend? Does it mean that the contract can be extended for delivery of additional cargoes other than the cargoes mentioned in the tenders?

Clarification:

The possible rolls would be for the Quantity in metric ton within the +/- 5 % tolerance.

The possible extensions would be for the Requested Date Range of Delivery.

It does not mean that the contract can be extended for delivery of additional cargoes other than the cargoes mentioned in the tenders.

8) Appendix No (d/1): Zouk terminal How can the port accommodate ship able to deliver a cargo of 46,000 mts as required for **Grade A**?

Clarification:

The cargo would discharge part of its loaded quantity at Jieh terminal (Maximum DWT is said to be 50,000 mts.), then it would be able to discharge the balance of the /46,000/ mts at Zouk terminal. (Maximum DWT is said to be 40,000 mts.)

9) With regards to the tender opening session, would we be able to attend it by Zoom meeting please?

Clarification:

A representative of your company would be able to attend the opening session at the time and in the place of the offers unsealing session.

Minister of Energy and Water

وزير الطاقة والمياه



Dr. Walid Fayad

د. وليد فياض



Clarification to the Tender Document No. 128/T dated 03/11/2022		توضيح دفتر الشروط رقم ١٢٨/ت تاريخ ٠٣/١١/٢٠٢٢ - ٢٠٢٢/١١/٣
As per memorandum No. 4/P.P.A/2022 رقم ٤/هـ.ع.٢٠٢٢ - ٢٠٢٢/٠٨/١٩		عملًا بالذكرة رقم ٤/هـ.ع.٢٠٢٢ - ٢٠٢٢/٠٨/١٩
Issued by Chairman of Public Procurement Authority on 19/08/2022 ٢٠٢٢/٠٨/١٩		الصادرة عن رئيس هيئة الشراء العام بتاريخ ٢٠٢٢/٠٨/١٩
Buyer's Name	Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil	وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط
Buyer's Address	Beirut, Furn El Chebback, Gharios Center, 11 th Floor	بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١١

Registration No.: 128/T/ ٣ dated ٩/١١/٢٠٢٢

٢٠٢٢/١١/٩

رقم التسجيل: ١٢٨/٢/٢ تاريخ

Information About the Deal

معلومات عن الصفقة

Title of the Deal	Purchase of a Quality Grade A Fuel Oil Quantity during the month of December/2022 for Electricite Du Liban needs.	شراء كمية من مادة الفيول أول من النوعية A خلال شهر كانون الأول ٢٠٢٢ تلبية لحاجات مؤسسة كهرباء لبنان.	عنوان الصفقة
Description of the Deal	Purchase of a Quantity of /46,000/ MT +/- 5% of Quality Grade A Fuel Oil product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window (15-20/12/2022), according to the terms and conditions and appendices of the Public Tender under ref. No. 128/T dated 03/11/2022.	شراء كمية /٤٦,٠٠٠/ +/- ٥% طن متري من مادة الفيول أول من النوعية A ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم (١٥-٢٠/١٢/٢٠٢٢) وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر شروط المناقصة العمومية رقم ١٢٨/٢/٢ تاريخ ٢٠٢٢/١١/٩.	وصف الصفقة
1) We note the submission of offers will be on 18 November 2022 at 12:00 hrs. Beirut Time, however please note that the offer validity mentioned is 19 December 2022 which is a one month validity and is completely unusual as per the industry standards. We request you to amend this to a maximum validity of 48 hours.			
Clarification: Article (10): Validity of the offer of the tender Document complies with the article 22 of the Public Procurement Law No. 244 dated 09/07/2021.			
2) With regards to Article 3: Goods intended to be purchased, It is unclear what "buyers option" stands for and does not indicate what the buyer is choosing. If it is the quantity tolerance, please clarify that it will be as per Seller's option.			
Clarification: <i>Buyer's option stands for</i> the specifications of the product as per Appendix No. (a). It is not quantity tolerance.			توضيحات.
3) With regards to Postponement: under Article (5), the statement " buyer may request postponing the delivery date of one shipment" would not be applicable to a spot (non-term) contract, therefore please delete this point.			
Clarification: We maintain this point as it is when needed in unexpected circumstances that may compel the Ministry of Energy and Water to postpone the delivery date of the shipment subject of this tender document.			
4) Article 6-Delivery dates: Please note that 30 days notice is insufficient at the time of physical delivery of cargos. Therefore please delete this point.			



AK

Clarification:

The following paragraph of Article 6- Delivery Dates is deleted

"Buyer can request from Seller to postpone the delivery date of the cargo provided that Seller is officially notified, at least 30 calendar days prior to the first day of the scheduled delivery date range. And in this case, no penalties or fines are incurred by the Buyer, and the delay penalty shall be effective on Seller from the new date of delivery in accordance with clause (7)."

تلغى الفقرة التالية من ٦- تواریخ التسليم
"يمكن للشاری ان یطلب تأجیل تاریخ تسليم الشحنة شرط تبليغ البائع رسميًا في فترة لا تقل عن ٣٠ یوماً تقویمیاً قبل اليوم الاول من الفقرة المحددة للتسليم. وفي هذه الحاله، لا تترتب على الشاری أية جزاءات او غرامات، ويسري جزاء التأخیر على البائع ابتداء من تاریخ التسليم الجديد وفقاً للبند (٧) جزاء التأخیر".

5) Please advise if there is a typo in the WT restrictions of Zouk and Jieh and if the correct maximum dead weight would be /60,000/ metric tons.

Clarification:

There is no typo in the WT restrictions of Zouk and Jieh.

The cargo would discharge part of its loaded quantity at Jieh terminal (Maximum DWT is said to be 50,000 mts.), then it would be able to discharge the balance of the /46,000/ mts at Zouk terminal. (Maximum DWT is said to be 40,000 mts.)

6) **Draft Purchase contract - Clause 4.Country of Origin:** Refers to free origin except Israel. Please confirm whether Russian Origin goods are acceptable. Please confirm that Banque Du Liban, as well as the L/C confirming bank, is able to effect payment for Goods of Russian Origin.

Clarification:

Russian Origin goods are not acceptable. Banque Du Liban, as well as the L/C confirming bank, will not effect payment for Goods of Russian Origin.

Minister of Energy and Water

وزیر الطاقة والمیاه

Dr. Walid Fayad

د. ولید فیاض



توضيح دفتر الشروط رقم ١٢٨/٢٠٢٢/١١/٣ تاریخ - ٢٠٢٢/١١/٣
عملًا بالمذكرة رقم ٤/٢٢.٢٠٢٢/٤ هـ. ش. ع تاریخ - ٢٠٢٢/٠٨/١٩

الصادرة عن رئيس هيئة الشراء العام بتاريخ ٢٠٢٢/٠٨/١٩

Buyer's Name	Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil	وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط	اسم الجهة الشارية
Buyer's Address	Beirut, Furn El Chebbeck, Gharios Center, 11 th Floor	بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١١	عنوان الجهة الشارية

Registration No.: 128/T/5 dated ١١/١٢/٢٠٢٢

رقم التسجيل: ١٢٨/٥ تاریخ ٢٠٢٢/١٢/١١

معلومات عن الصفقة

Title of the Deal	Purchase of a Quality Grade A Fuel Oil Quantity during the month of December/2022 for Electricite Du Liban needs.	شراء كمية من مادة الفيول أويل من النوعية A خلال شهر كانون الأول ٢٠٢٢/١٢ تلبية لحاجات مؤسسة كهرباء لبنان.	عنوان الصفقة
Description of the Deal	Purchase of a Quantity of /46,000/ MT +/- 5% of Quality Grade A Fuel Oil product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window (15-20/12/2022), according to the terms and conditions and appendices of the Public Tender under ref. No. 128/T dated 03/11/2022.	شراء كمية /٤٦,٠٠٠/ MT +/- ٥% طن متري من مادة الفيول أويل من النوعية A ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافق الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم (١٥-٢٠/١٢/٢٠٢٢) وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر شروط المناقصة العمومية رقم ١٢٨/٥ تاریخ ٢٠٢٢/١١/٣.	وصف الصفقة
Clarifications.	<p>Draft Purchase contract - Clause 9, Method of Payment:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Method of payment is by Letter of Credit from Banque du Liban (BDL), "confirmed". Please advise which bank is confirming the Letter of Credit. - Who pays for the confirmation cost? - How much is the confirmation cost for 30 days and for 180 days? <p>Clarification: According to Banque Du Liban, the confirmation cost is 2 % on annual basis and paid by beneficiary, independently of which bank will confirm it.</p>		توضيحات.

Minister of Energy and Water By Proxy

وزير الطاقة والمياه بالوكالة

Hector Al Hajjar



هكتور الحجار

